

## MLS ITALIANO-SPAGNOLO II

<b>Docente:</b>	Carmen Sellés de Oro
<b>Indirizzo mail Docente:</b>	carmen.selles@docenti.albasio.eu
<b>Anno Accademico:</b>	2020-2021
<b>Anno di corso:</b>	II anno
<b>Settore scientifico disciplinare:</b>	L/LIN-07
<b>Crediti formativi:</b>	4
<b>Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:</b>	Spagnolo e italiano
<b>Periodo di svolgimento:</b>	Primo e secondo semestre

### OBIETTIVI FORMATIVI:

Il corso si prefigge di approfondire le metodologie traduttive studiate nel primo anno, mediante la traduzione di testi a carattere semi-specialistico. Verranno forniti gli strumenti necessari affinché lo studente perfezioni la capacità di individuare la strategia traduttiva più adatta in funzione delle varie tipologie testuali. A tale fine si porrà particolare attenzione sulle specificità del genere di appartenenza mediante l'analisi del contesto comunicativo, linguistico e situazionale.

Ci si soffermerà in modo particolare sui problemi traduttivi che possono presentarsi tra due lingue e culture affini come l'italiano e lo spagnolo - calchi, falsi amici, realia-, mediante analisi contrastiva ed eventuali approfondimenti linguistici e culturali.

Allo scopo di sensibilizzare lo studente sull'importanza dell'uso adeguato delle risorse e degli strumenti di cui può avvalersi per lo svolgimento del suo lavoro, durante le lezioni se ne farà uso in modo pratico.

### PROGRAMMA DI STUDIO:

I testi sono tratti da materiale autentico e comprendono un ampio spettro di tipologie testuali e stilistiche. Si preferiranno gli articoli giornalistici che vertono su temi d'attualità quali: alimentazione, fiere ed eventi, economia, emigrazione, viaggi, strutture politiche...

Ad ogni lezione si proporrà un testo da svolgere individualmente a casa. Durante le lezioni frontali si seguirà un approccio di tipo comunicativo, con l'esame in comune delle diverse alternative proposte, affinché gli studenti sappiano giustificare le proprie scelte di traduzione, resolvendo anche i problemi emersi e trovando le strategie più adeguate da adottare in ogni testo.

### MATERIALE DIDATTICO:

I testi da tradurre, ed eventuale materiale supplementare, saranno messi a disposizione dei discenti nella piattaforma didattica.

Durante le lezioni frontali si seguirà il manuale: *Facilità difficile, difícil facilidad*, di Carmen Sellés de Oro, Milano: Viator 2017.

## BIBLIOGRAFIA:

### Dizionari

- *Il grande dizionario di spagnolo*, di Rossend Arqués e Adriana Padoan, Zanichelli, 2012 (1a ed.)
- *Grande Dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo* di Laura Tam, Milano, Hoepli, 2009. Consultazione disponibile in [http://www.grandidizionari.it/Dizionario\\_Spagnolo-Italiano.aspx](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx)
- *Nuevas palabras - Parole nuove - dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo di neologismi e di espressioni colloquiali*, di Maria Vittoria Calvi, Silvia Monti, Paravía, 1991
- *Diccionario del Español Actual*, di M. Seco, A. Olimpia y G. Ramos, Aguilar, 2011 (2ª ed.)
- *Diccionario de uso del español*, di María Moliner, Gredos, 2007 (3a ed.)

Nel sito <http://www.rae.es/recursos/diccionarios> è possibile consultare gratuitamente in formato digitale una serie di risorse, tra cui:

- *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*
- *Diccionario de sinónimos* all'indirizzo <https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html?palabra=rae&sinonimos=true&antonimos=true>

All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/grama3ca/nueva-grama3ca>, la *Nueva gramática de la lengua española* (2009-2011, 3 voll.).

- All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/ortografia>, la *Ortografía de la lengua española* (2010).

### Testi consigliati:

- Osimo, B. *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli 2002.
- Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2001.
- Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.
- Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano, 1988.

## PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Il programma per studenti non frequentanti è lo stesso di quello degli studenti frequentanti.

## MODALITÀ DI ESAME:

L'esame, da svolgere alla fine del corso scolastico, è scritto e consiste nella traduzione verso lo spagnolo di un testo, come da programma svolto, di 1.300 caratteri circa. La prova ha la durata di novanta minuti. È possibile fare uso durante la prova di ogni tipo di dizionario e risorsa d'internet.